Porównanie tłumaczeń Psalmów 139:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dla prowadzącego chór. Dawidowy. Psalm. JAHWE, zbadałeś mnie i znasz.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dla prowadzącego chór. Dawidowy. Psalm. JAHWE, zbadałeś mnie i znasz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przewodnikowi chóru. Psalm Dawida. JAHWE, przeniknąłeś *mnie* i znasz mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przedniejszemu śpiewakowi psalm Dawidowy. Panie! doświadczyłeś i doznałeś mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na koniec: Psalm Dawidowi. JAHWE, doświadczyłeś mię i doznałeś mię, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kierownikowi chóru. Dawidowy. Psalm. Panie, przenikasz i znasz mnie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przewodnikowi chóru. Psalm Dawidowy. Panie, zbadałeś mnie i znasz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przewodnikowi chóru. Psalm Dawida. JAHWE, Ty mnie przenikasz i znasz, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dyrygentowi. Psalm Dawida. Przenikasz i znasz mnie, JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kierownikowi chóru; Psalm Dawida. Przejrzałeś mnie, Jahwe, i znasz mnie, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На кінець. Псалом Давида. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przewodnikowi chóru. Pieśń Dawida. WIEKUISTY, Ty mnie zbadałeś i znasz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE, przebadałeś mnie na wskroś i mnie znasz. |

1. 1) <x>300 12:3</x>; <x>300 17:10</x> [↑](#footnote-ref-2)